

Traduction en langue portugaise

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement dixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VoPTRDP

Présentation

I. Faisant suite au semestre précédent, ce séminaire de traduction intègre la pratique avec la théorie. Par l'analyse critique de traductions publiées d'un même document ou texte littéraire, les étudiants seront emmenés à exercer leurs compétences en traduction et en révision, avec un accent sur des présupposés traductologiques tels que la transposition intersémiotique (Jakobson, 1959) et la transversalité interlinguistique (Ladmiral, 2004). Par un processus de juxtaposition du texte traduit au texte original, nous chercherons à remonter aux opérations qui ont présidé aux choix du traducteur (Ballard, 2004) tout en les associant aux dynamiques sémiotiques, sémantiques et culturelles de leur signification.

II. Systématisation des connaissances techniques et théoriques des processus de la traduction. Approfondissement des compétences liées à la traduction et à la révision par l'étude de la théorie et l'analyse de traductions existantes. Traductions entre le portugais et le français de textes du domaine des sciences humaines, notamment littéraires et culturelles.

Objectifs

- Apprendre à faire des recherches terminologiques unilingues et bilingues ainsi qu'à développer des

compétences techniques et méthodologiques dans le domaine de la traduction ;

- Développer une conscience critique du rôle central de la traduction dans la médiation entre langues, systèmes sémiotiques et cultures ;

- Se sensibiliser à la conception sociale, historique et culturelle des langues contrastées.

Évaluation

Contrôle continu : 1 : Programme 1 : un partiel (1h 25%) et des exercices à rendre (25%). Programme 2 : 1 partiel : un partiel en fin de semestre (1h 25%) et des exercices à rendre (25%).

Contrôle dérogatoire : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

- Contrôle de seconde chance : Un examen écrit de 2h (programme 1, 50% + programme 2, 50%)

Pré-requis nécessaires

Portugais C1, français C1

Bibliographie

BALLARD, Michel. « La théorisation comme structuration de l'action du traducteur », in : La linguistique, vol. 40, no. 1, 2004, pp. 51-66 ; FRANCE, Ministère de l'Education nationale. Concours de recrutement du second degré - Rapport de jury. Section : portugais ; JAKOBSON, Roman. « On linguistic aspects of translation » (1959), in L. Venuti (éd.), The Translation Studies Reader, Londres: Routledge, 2000; LADMIRAL, Jean-René. « Dichotomies traductologiques », in La linguistique, vol. 40, no. 1, 2004, pp. 25-50 ; TATILON, Claude. « Avant-propos », in : La linguistique, vol. 40, no. 1, 2004, pp. 3-14.

Ressources pédagogiques

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé. URL : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> ; IATE (Interactive Terminology for Europe), European Union terminology. URL : <https://iate.europa.eu/home> ; Michaelis, dicionário online (FR-PT ; PT-FR) . URL : <http://michaelis.uol.com.br/>

Contact(s)

> Marie isabelle Vieira

Responsable pédagogique

mivieira@parisnanterre.fr